

# Four Slovak Folk Songs

## 1. Wedding Song from Poniky

Hochzeitslied aus Poniky

BÉLA BARTÓK  
(1917)

Andante (♩ = 92)

PIANO *p dolce*

SOPRANO (♩ = 84)

10

Thus sent the mo-ther her lit-tle daugh-ter In-to a  
Welt zog das Mäd-lein, zog mit dem Gat-ten Weit aus der  
- Za-da-la mam-ka, za-da-la dcé-ru Da-le-ko  
Lá-nyát az a-nya férj-hez úgy ad-ta I-de-gen

15

S  
dis-tant land ..... Stern-ly she bid her: "Fol-low thy  
Hei-mat aus ..... Streng sagt die Mut-ter: Folg del-nem  
od se-be, ..... Za-ká-za-la jej, pri-ká-za-  
or-szög-ba, ..... Meg-mond-ta ne-ki, meg-hagy-ta

20

25

S  
bus-band! Ne-ver re-turn to me!" ..... "Lo! I shall  
Gat-ten, Komm mir nicht mehr nach Haus! ..... Werd' mich ver-  
-la jej: -Ne-chod' dcé-ro ku mae! ..... Ja sa u-  
ne-ki: Töb-bé ne is lás-sa. .... At-vál-to-

30

S  
change me in - to a black-bird, Shall fly to mo - ther's home;  
- wan - deln wohl in ein Reb-huhn, Flieg' dann zu Mut - ters Haus.  
- de - lám ptá-čkom ja - ra - bým, Po - le - tlm k ma - ml - čke,  
- zom én ri - gó - ma - dúr - rá, A - nyám - hoz úgy szál - lok,

A *p*  
Lo! I shall change me in - to a black-bird, shall fly to mo - ther's  
Werd' mich ver - wan - deln wohl in ein Reb-huhn, Flieg' dann zu Mut - ters  
Ja sa u - de - lám ptá-čkom ja - ra - bým, Po - le - tlm k ma - ml -  
Át - vúl - fo - zom én ri - gó - ma - dúr - rá, A - nyám - hoz úgy szál -

35

S  
There I'll be wait - ing perch'd in her gar - den On a white li - ly's  
Flieg' in den Gar - ten, sitz auf der Li - lle, Sie - ge und ruh mich  
A sa - dnm si tam na za - hra - de - čku, Na bie - lu la - li -  
Kert - jé - be ü - lők egy ró - zsa - tö - re, Re - ü - ja úgy vá -

A  
home; There I'll be wait - ing perch'd in her gar - den... On a white  
Haus. Flieg' in den Gar - ten, sitz auf der Li - lle,... Sie - ge und  
- čke, A sa - dnm si tam na za - hra - de - čku,... Na bie - lu  
- lok, Kert - jé - be ü - lők egy ró - zsa - tö - re,... Re - ü - ja

40

cresc.

stem." ..... Out came the mo - ther: "Who is this  
 aus. .... Hört mich die Mut - ter: Singt da ein  
 - ju. .... Vy - jde ma - ml - čka: -čo to za  
 - rok. .... Az any - ja ki - nész: -Fur - csa egy  
 cresc.

li - ly's stem." ..... Out came the mo - ther: "Who is this  
 ruh mich aus. .... Hört mich die Mut - ter: Singt da ein  
 la - li - ju. .... Vy - jde ma - ml - čka: -čo to za  
 úgy vá - rok. .... Az any - ja ki - nész: -Fur - csa egy  
 p cresc.

Out came the mo - ther:..... "Who is this  
 Hört mich die Mut - ter:..... Singt da ein  
 Vy - jde ma - ml - čka:..... -čo to za  
 Az any - ja ki - nész:..... -Fur - csa egy  
 p cresc.

Then ..... came the mo - ther: "Who is this  
 Hört ..... mich die Mut - ter: Singt da ein  
 Vy - - - jde ma - ml - čka: -čo to za  
 Az ..... any - ja ki - nész: -Fur - csa egy

(Pia)

45

black - bird? Strange is her song and sad, Forth and be -  
 Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du  
 ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu,  
 ma - dár, Be na - gyon bú - san szól; Szállj le csak  
 dim. mf

black - bird? Strange is her song and..... sad, Forth and be -  
 Vög - lein Trau - rig und wun - der - bar. Weg, weg du  
 ptá - čka, Čo tak smut - ne spie - va? Ej, he - šu,  
 ma - dár, Be na - gyon bú - san..... szól; Szállj le csak  
 dim. mf

50

*p*

S  
- gone now, thou lit-tle bird-ling, From my white li-ly's  
Vög-lein, weg, weg da Reb-huhn, Brichst mir die Li-lie  
he-šu, pta-čku ja-ra-bý, Ne-lá-maj la-ll-  
hess, hess, te-ri-gó-ma-dár. Ěn ró-zsa-bok-rom-

*p*

A  
- gone now, thou lit-tle bird-ling, From my white li-ly's  
Vög-lein, weg, weg da Reb-huhn, Brichst mir die Li-lie  
he-šu, pta-čku ja-ra-bý, Ne-lá-maj la-ll-  
hess, hess, te-ri-gó-ma-dár. Ěn ró-zsa-bok-rom-

*p*

T  
- gone now, thou lit-tle bird-ling, From my white li-ly's  
Vög-lein, weg, weg da Reb-huhn, Brichst mir die Li-lie  
he-šu, pta-čku ja-ra-bý, Ne-lá-maj la-ll-  
hess, hess, te-ri-gó-ma-dár. Ěn ró-zsa-bok-rom-

B

55

(♩ = 76)

*pp*

S  
steml" ..... "To a bad  
gar. .... Habt mit dem  
jul. .... Ta da-ly  
ról. .... Rossz férj-hez  
*pp*

*pp*

A  
steml" ..... "To a bad  
gar. .... Habt mit dem  
jul. .... Ta da-ly  
ról. .... Rossz férj-hez

*pp*

T  
steml" ..... "To a bad  
gar. .... Habt mit dem  
jul. .... Ta da-ly  
ról. .... Rossz férj-hez

B

(♩ = 76)  
*tranquillo*

60

S  
 hus - band            mo - ther, hast            sent me            Forth to a  
 Gat - ten,            mich mit dem            schlech - ten,            Welt in die  
 ste mña            za chla - pa            zió - ho            Do kra - ja  
 ad - tál,            jó a - nyám,            en - gem            I - de - gen

A

T  
 hus - band            mo - ther, hast            sent me            Forth to a  
 Gat - ten,            mich mit dem            schlech - ten,            Welt in die  
 ste mña            za chla - pa            zió - ho            Do kra - ja  
 ad - tál,            jó a - nyám,            en - gem            I - de - gen  
 dolce

65

S  
 dis - tant            land. ....  
 Welt ge -            sandt. ....  
 cu - dzio -            ho; ....  
 or - szág -            ba; ....

A

T  
 dis - tant            land. ....  
 Welt ge -            sandt. ....  
 cu - dzio -            ho; ....  
 or - szág -            ba; ....

Hard 'tis to  
 Ach, ile - be  
 Ve - ru mac  
 Ne - héz a

70

S  
 suf - fer      such bit - ter    pl - ning      In an ill - ma - ted  
 Mut - ter,      nun muss ich    wei - nen,      Fer - ne vom    Hei - mat -  
 je zle,          ma - ml - čka    ml - lá,      So zlým mu -    žom by -  
 so - ra          hej, bi - zony    an - nak,      Ki - nek rossz    a pár -

A

T  
 suf - fer      such bit - ter    pl - ning'      In an ill - ma - ted  
 Mut - ter,      nun muss ich    wei - nen,      Fer - ne vom    Hei - mat -  
 je zle,          ma - ml - čka    ml - lá,      So zlým mu -    žom by -  
 so - ra          hej, bi - zony    an - nak,      Ki - nek rossz    a pár -

75

poco ritard. -

S  
 bond. ....  
 - land. ....  
 - ti. ....  
 - jal ....

A

T  
 bond. ....  
 - land. ....  
 - ti. ....  
 - jal ....

poco ritard. -

## 2. Song of the Hayharvesters from Hiadel

### Heu-Erntelied aus Hiadel

Andante (♩ = 152) 5

**SOPRANO**  
*p*  
 Where the Alps soar so free, Flow'ry vale bright with glee; There to rest!  
 Auf der Alm, hoch und weit, Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras  
 Na ho-ll, na ho-ll, Na tejsál - ro-čí-ne Ved'som sa  
 Ha-ou-si le-ge-lön, Vi-rá-gos nagy me-zön O-lyan jót

**ALTO**  
*p*

**TENOR**  
*p*  
 Where the Alps soar so free, Flow'ry vale bright with glee; There to rest!....  
 Auf der Alm, hoch und weit, Auf der Alm lag ich heut; Dort im Gras...  
 Na ho-ll, na ho-ll, Na tejsál - ro-čí-ne Ved'som sa.....  
 Ha-va-si le-ge-lön, Vi-rá-gos nagy me-zön O-lyan jót.....

**BASS**  
*p*

**PIANO**  
 Andante (♩ = 152)  
*p leggiero*

10

**S**  
 Oh! there's no Bed in the world soft-erl..... Done the work  
 schlief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. .... Auf der Alm,  
 vy-spa-la, A-ko na pe-ri-ne. .... Už sme po-  
 a-lud-tam, Az ágy-ban sem job-ban. .... Bog-lyá-ban

**A**

**T**  
 Oh! there's no Bed in the world soft-erl..... Done the work  
 schlief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. .... Auf der Alm,  
 vy-spa-la, A-ko na pe-ri-ne. .... Už sme po-  
 a-lud-tam, Az ágy-ban sem job-ban. .... Bog-lyá-ban

**B**  
 Oh! there's no Bed in the world soft-erl..... Our work is  
 schlief ich ein, Wei-cher kann kein Bett sein. .... Ja, auf der  
 vy-spa-la, A-ko na pe-ri-ne. .... Už sme po-  
 a-lud-tam, Az ágy-ban sem job-ban. .... Bog-lyá-ban

**PIANO**

*cresc.* *mf*

S of the day, Fill'd the barn with our hay. Comes the night, let us turn  
 weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,  
 hra-ba-ly, Co bu-de me ro-bit'? Sví-šku do do-ll-ny  
 a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

A to-day, and Fill'd the barn with our hay. Comes the night. let us turn  
 weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,  
 hra-ba-ly, Co bu-de me ro-bit'? Sví-šku do do-ll-ny  
 a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

T to-day, and Fill'd the barn with hay; when Comes the night, let us turn  
 weit und frei, Ist ge-macht schon das Heu, Drum heut Nacht, ein-mal schön,  
 hra-ba-ly, Co bu-de me ro-bit'? Sví-šku do do-ll-ny  
 a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

B done, and the barn fill'd with hay; and when Comes the night, let us turn  
 Alm ist ge-macht schon das Heu und dar-um heut Nacht, ein-mal schön,  
 hra-ba-ly, Co bu-de-me ro-bit'? Sví-šku do do-ll-ny  
 a szé-na, Nin-csen több dol-gunk ma, Gye-rünk le, gye-rünk le

*cresc.* *mf*

*p*

S peace-ful-ly home, Breth-renal  
 soll's ins Hel-mat - tal gehn.  
 Bu-de-me sa vo-dit'.  
 A hegy-röl a völgy-be.

A peace-ful-ly home, and rest.  
 soll's ins Hel-mat - tal gehn.  
 Bu-de-me sa vo-dit'.  
 A hegy-röl a völgy - be.

T Gent-ly home, oh Breth-renal  
 soll's ins Hel-mat - tal gehn.  
 Bu-de-me sa vo-dit'.  
 A hegy-röl a völgy-be.

B

*p*



### 3. Dancing Song from Medzibrod

Tanzlied aus Medzibrod

Allegro (♩ = 144) 5

TENOR *p*

Food and drink's thy on-ly plea-sure  
 Es-sen, Trin-ken, ja das passt ihr  
 Ra-da pl - la, ra-da je - dia  
 En-ni in - ni van csak ked-ved

PIANO *p*

*leggiero* *b* *b*

\* (Re)

10

T And to dance reck-less - ly, And to dance reck-less - ly, And to dance reck-less - ly,  
 Und im Tanz rum dre - hen, Und im Tanz rum dre - hen, Und im Tanz rum dre - hen,  
 Ra-da tan - co-va - la, Ra-da tan - co-va - la Ra-da tan - co-va - la,  
 Szol-men-ni a tánc - ba, El-men-ni a tánc - ba, El-men-ni a tánc - ba,

15

A *p*

But to work with pin and needle Ne-ver ap - peals to thee, Ne-ver ap -  
 Doch die Säum-chen an dem Rok-ke Mag sie nicht an-nä - hen, Mag sie nicht  
 A - ni si len tú ky - tli - čku Ne-ob-ranc - lo - va - la, Ne-ob-ranc -  
 Bez-zeg nem volt so-ha ked-ved Szok-nya-rún - co-lás - hoz, Szok-nya-rún -

T *p*

But to work with pin and needle Ne-ver ap - peals to thee.  
 Doch die Säum-chen an dem Rok-ke Mag sie nicht an-nä - hen,  
 A - ni si len tú ky - tli - čku Ne-ob-ranc - lo - va - la,  
 Bez-zeg nem volt so-ha ked-ved Szok-nya-rún - co-lás - hoz,

20

*mf*

S To the bag-pipe - play-er have I  
Lass ich für die Mu - si - kan - ten  
Ne - da - la si sty - ri gro - ße  
A négy ga - rast a du - dás - nak

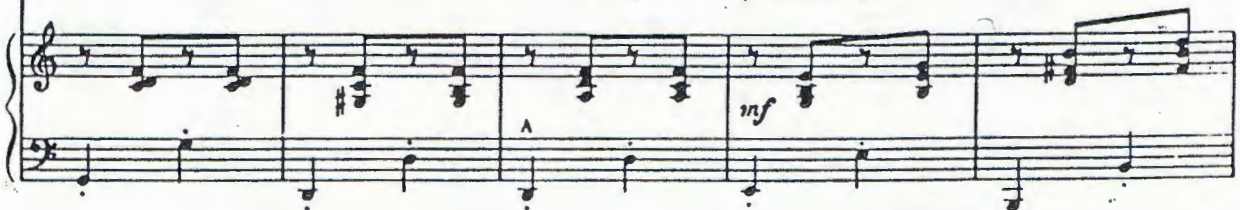
A - peals to thee. Ne-ver ap - peals to thee.  
an - nä - hen, Mag sie nicht an - nä - hen,  
- lo - va - la, Ne - ob - ranc - lo - va - la.  
- co - lás - hoz, Szok - nya - ran - co - lás - hoz.

*mf*

T Ne'er ap - peals to.... thee. Heil To the bag-pipe - play-er have I  
Mag sie nicht nä - hen. Heil Lass ich für die Mu - si - kan - ten  
Ne - ob - ranc - lo - va - la. Ne - da - la si sty - ri gro - ße  
Szok - nya - ran - co - lás - hoz. A négy ga - rast a du - dás - nak

*mf*

B Heil To the bag-pipe - play-er have I  
Heil Lass ich für die Mu - si - kan - ten  
Ejl Ne - da - la si sty - ri gro - ße  
Hejl A négy ga - rast a du - dás - nak



25

S Paid four dimes fool-ish - ly, Paid four dimes fool-ish - ly, Paid four dimes  
So-viel Geld auf-ge - hen, So-viel Geld auf-ge - hen, So-viel Geld  
A - ko som ja da - la, A - ko som ja da - la, A - ko som  
Azt is én fi-zet - tem, Azt is én fi-zet - tem, Azt is én

T Paid four dimes fool-ish-ly, Paid four dimes fool-ish-ly, Paid four dimes  
So-viel Geld auf-ge-hen, So-viel Geld auf-ge-hen, So-viel Geld  
A - ko som ja da-la, A - ko som ja da-la, A - ko som  
Azt is én fi-zet-tem, Azt is én fi-zet-tem, Azt is én

B Paid four dimes fool-ish-ly, Paid four dimes fool-ish-ly, Paid four dimes  
So-viel Geld auf-ge-hen, So-viel Geld auf-ge-hen, So-viel Geld  
A - ko som ja da-la, A - ko som ja da-la, A - ko som  
Azt is én fi-zet-tem, Azt is én fi-zet-tem, Azt is én



(♩ = 132)

30

S  
 fool-ish - ly, So that you may dance with o - thers, And I am quite lone - ly, and I am  
 auf-ge - hen, Da-für tanzt sie mit den An - dern Und ich darf zu - se - hen Und ich darf  
 ja da - la, Že-by si ty tan-co - va - la, A ja že - by stá - la, A ja že -  
 fi-zet - tem, S te tán-col-tál, én csak áll-tam, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se

A

T  
 fool-ish - ly, So that you may dance with o - thers, And I am quite lone - ly, and I am  
 auf-ge - hen, Da-für tanzt sie mit den An - dern Und ich darf zu - se - hen Und ich darf  
 ja da - la, Že-by si ty tan-co - va - la, A ja že - by stá - la, A ja že -  
 fi-zet - tem, S te tán-col-tál, én csak áll-tam, Sen-ki-se hitt en - gem, Sen-ki-se

B

(♩ = 132)

35

poco allargando

(breve)

S  
 quite lone - ly, and I am quite lone - ly, and I am quite lone - ly.  
 zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.  
 - by stá - la, A ja že - by stá - la, A ja že - by stá - la.  
 hitt en - gem, Sen - ki - se hitt en - gem, Sen - ki - se hitt en - gem.

A

T  
 quite lone - ly, and I am quite lone - ly, and I am quite lone - ly.  
 zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen, Und ich darf zu - se - hen.  
 - by stá - la, A ja že - by stá - la, A ja že - by stá - la.  
 hitt en - gem, Sen - ki - se hitt en - gem, Sen - ki - se hitt en - gem.

B

poco allargando

(breve)

## 4. Dancing Song from Poniky

## Tanzlied aus Poniky

Allegro moderato (♩ = 116)

SOPRANO

Bag - pipe shall be play - ing! Pairs in dance be sway - ing!  
 Hej, die Pfei - fen kiln - gen, Kommt im Tanz uns schwingen,  
 Gaj - duj - to, gaj - den - ce Pôj - de - me k fra - jer - cel  
 Szól - jon a du - da már, Tánc - ra vár min - den pár,

ALTO

TENOR

Bag - pipe shall be play - ing! Pairs in dance be sway - ing!  
 Hej, die Pfei - fen kiln - gen, Kommt im Tanz uns schwingen,  
 Gaj - duj - to, gaj - den - ce Pôj - de - me k fra - jer - cel  
 Szól - jon a du - da már, Tánc - ra vár min - den pár,

BASS

Hi, Hi, Hi, Hi,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,

Allegro moderato (♩ = 116)

PIANO

5

Pi - per play till all is spent To our hearts' and heels' con - tent!  
 Du - del - sack, der pfeift ouch was, Und den Mä - deln macht es Spass.  
 Ej, gaj - duj - to vo - so - le, Ej, ze pôj - de - me sme - lei  
 Vi - gan szól - jon, ũ - gye - sen, Taip a - lá va - ló le - gyen!

Pi - per play till all is spent To our hearts' and heels' con - tent!  
 Du - del - sack, der pfeift ouch was, Und den Mä - deln macht es Spass.  
 Ej, gaj - duj - to vo - so - le, Ej, ze pôj - de - me sme - lei  
 Vi - gan szól - jon, ũ - gye - sen, Taip a - lá va - ló le - gyen!

Hi, Hi, Hi, Hi,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,  
 Hej, Hej, Hej, Hej,

10

S  
Play on, bright and bon - ny, While yet lasts the mo - ney!  
Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben,  
Za - gaj - duj gaj - do - so! E - ste mām dva gro - še:  
Fujd csak mēg vi - gab - ban, Mēg két ga - ra - som van:

A

T  
Play on, bright and bon - ny, While yet lasts the mo - ney!  
Pfeift und lasst uns le - ben, Will zwei Gro - schen ge - ben,  
Za - gaj - duj gaj - do - so! E - ste mām dva gro - še:  
Fujd csak mēg vi - gab - ban, Mēg két ga - ra - som van:

B

*sempre simile*

15

S  
Tav - ern - keep - er, here's for thee! Here is for the pi - per's feel  
Wirt, nimm ei - nen in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant.  
Ej, je - don gaj - do - so - vi,..... A dru - hý krō - mā - ro - vi.....  
A kocs - mā - ros e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad....

A

T  
Tav - ern - keep - er, here's for thee! Here is for the pi - per's feel....  
Wirt, nimm ei - nen in die Hand! Ei - nen kriegt der Mu - si - kant.  
Ej, je - don gaj - do - so - vi,..... A dru - hý krō - mā - ro - vi.....  
A kocs - mā - ros e - gyet kap, Du - dás - nak is egy ma - rad....

B

20

*più f*

S  
Once a goat was stray-ing; Now his skin is play-ing!  
Zick-lein auf dem Ra-sen Dein Fell muss heut bla-sen,  
To bo-la ko-zl-čka, Čo pre-dok vo-di-la,  
Mig-ělt, kecs-ke volt ez, Jaj be-tún-cos, ké-nyes;

A

T  
*più f*  
Once a goat was stray-ing; Now his skin is play-ing!  
Zick-lein auf dem Ra-sen Dein Fell muss heut bla-sen,  
To bo-la ko-zl-čka, Čo pre-dok vo-di-la,  
Mig-ělt, kecs-ke volt ez, Jaj be-tún-cos, ké-nyes;

B  
*più f*

25

*molto allargando*

S  
While the goat no more can prance, Bag-pipe now makes young folk dance!  
Ist das Zick-lein nim-mer ganz Spielt der Du-del-sack zum Tanz.  
Ej, a-le už ne-bu-de, Ej, nóz-ky si zlo-mi-la.  
Nem jár-ja már a tán-cát, Ket-té-tör-ték a lá-bát.

A

T  
*molto allargando*  
While the goat no more can prance, Bag-pipe now makes young folk dance!  
Ist das Zick-lein nim-mer ganz Spielt der Du-del-sack zum Tanz.  
Ej, a-le už ne-bu-de, Ej, nóz-ky si zlo-mi-la.  
Nem jár-ja már a tán-cát, Ket-té-tör-ték a lá-bát.

B  
*molto allargando*